

第一章 緒論

第一節 研究動機

2004年9月27日，外交部長陳唐山在接見「台灣外館正名運動聯盟」時，使用台灣俚語「捧ㄉㄌㄨㄣˊㄩˊ」一詞，來形容新加坡奉承中國的行為，並在言談間提到新加坡是「鼻屎」大小的國家，由於當時還有電子媒體在現場全程轉播，立即在社會上引發很大爭議。

LP一詞的來源，是外交部官員需要整理陳唐山的發言紀錄，在找不到合適的字眼代替後，寫成書面稿件暫時以L.P. (Lan Pa) 來記錄「ㄉㄌㄨㄣˊㄩˊ」。而媒體報導隨後也以LP或PLP（捧ㄉㄌㄨㄣˊㄩˊ）來說明此一事件，一夕之間，LP及PLP不但成為台灣新造字運動的熱門名詞，相關新聞報導背後的框架特徵更值得讓人探究。

外交部長陳唐山的「LP/PLP」事件引起國內外譁然，在行政院長游錫堃指示下，9月29日，陳唐山召開臨時記者會，再次說出台語「ㄉㄌㄨㄣˊㄩˊ」的字眼來解釋當天的相關發言，之後外交部新聞文化司才將陳唐山形容新加坡奉承中國的閩南語俚語，以「捧卵葩（台語）」形式，正式列為外交部的官方紀錄，並公佈在外交部官方網站上。

此一事件引發社會各界議論紛紛，政黨人士、政府官員、僑胞及社會大眾紛紛在各大媒體發表意見，可以視為具有「爭議性」的外交與政治事件，讓「LP/PLP」事件從陳唐山人個人形象的危機、台新外交風波、政府形象的維護等議題辯論、演變為兩岸議題、本土/非本土派的政治語言、立委選舉的競選工具等，相關的媒體新聞還延燒至海內外，包括新加坡、美國等國際媒體也大幅報導此一新聞事件。

緊跟著2004年底立法委員選舉起跑，「LP/PLP」這個台灣社會的新造字運動也成為文化、族群認同的議題，繼續活躍於各大媒體版面上，各家媒體的解讀空間不同，形成不同的論述框架，因而值得讓人一探究竟。

研究者節錄一小段外交部「九月廿九日陳部長臨時記者會談話紀要」原文如下：

呂大使、各位媒體朋友，大家好：

身為外交部長，我必須有責任及這種sensitivity來維護我國家主權，今天我們外交之所以走到這般地步，如此難做，有很多理由，相信大家也非常清楚。

我剛從美國紐約回來，在紐約時辦事處人員將新加坡外長在聯合國大會上發言的相關報導送給我看，……………，我並非要用下午的會議公開譴責新加坡，我如果要這樣做的話就會循外交途徑來解決，召見新加坡駐台代表柯先生（按：新加坡駐台北商務辦事處柯新治代表），所以此點請各位釐清。

那天下午的會議是一個既定的行程，這是一個閉門會議，中南部五、六十位鄉親來外交部針對我國駐外館處之名稱問題向本人請願。就在會議中，我向他們清楚表明本人過去背景，曾被列為黑名單，過去是搞台獨的，爭取台灣民主化，……………，為了台灣的民主、主權，我才會在美住那麼久。我今天當（外交）部長，我所能作的，能改的，難道我不作嗎？

在這樣的setting、場合，在鄉親的面前，我向他們關起門來陳述：今天我內心很痛苦，你們在這裡向我陳情，好像我都不做事，你們不了解我的心情，今天我們所遭遇到的是多大的困難，連這樣一個小小（鼻屎大）的國家都可以在聯合國胡亂罵我們、說我們。國際上，有這種場合，而我們台灣在這裡什麼東西都沒有，沒有飛彈，但人家就說只要台海有戰事，就要台灣負責。中共目前有五、六百枚飛彈瞄準台灣他們不說，今天像新加坡，他們都可以在聯合國大會上說我們，甚至連李前總統曾經說過的話都被他們再搬出來說一遍。我是以這樣的心情以我們小時候所使用的話來向在座的台中縣市五、六十位陳情的鄉親陳述，讓他們清楚了解。……………所以我才向那些鄉親說他們這樣的作法是在討好中共【捧卵葩（台語）】……………。

我為什麼要講這樣的話，就是因為來陳情的民眾都來自中南部，用這樣的語言很容易溝通，我若去飯店或寺廟內，用外交語言與他們溝通，說我們要循外交途徑解決，今天我們感到非常遺憾等等，我想他們聽不懂的。我用這樣直接的語言與鄉親們溝通，他們一聽便曉得外交部目前的困難在哪。……………

有些人在電視上發言，表示唐山怎樣、怎樣，不知道外交禮儀。跟各位說，我相信我知道許多外交禮儀，我以前在美國就是作國會外交的，我相信我懂得很多。當然我也有我的個性，我相信辦外交並不是人家在欺負我，我就裝怏怏（台語：不回應），……………。

一九七一年聯合國通過二七五八號決議案前，人家是開一條路讓你進去，由於當時那些人沒有把national interests（國家利益）放在台灣，結果造成今天這樣的困難，這難道我要負責任嗎？難道是民進黨要負責任嗎？民進黨絕對不須要去擔負起這樣的責任，我陳唐山絕對也不需要負這樣的責任。話雖然這樣說，但是我們既然被選民選出來，就像我們經常所說：一個政府是有延續性的，所以我們還是心甘情願去承擔這樣的困難，還希望能夠把他做好。……………

綜觀來看，陳唐山「LP／PLP」事件不只是個人言詞內容引起爭議，後續在社會上引發一連串與事件相關之爭議性議題，分別敘述如下：

在「個人言論」與「外交部長角色」的爭議中，

這一場「鼻屎LP」風波，對於陳唐山的個人形象以及他的外交部長角色，皆已造成重大的創傷。

就個人形象言，不但失言在先，且後續的危機處理亦甚失敗，相加相乘之下，恐已形成陳唐山新的「刻板印象」。另就國家對於外交部長角色的託付所言，新加坡無論如何皆是台灣極為重要的「機能友邦」，陳唐山身為外交部長，不論出於有心或無意，皆不能想像在應對上竟會出現如此嚴重的錯失。尤其，事情既已發生，陳唐山事後經過規劃的修補工作，似乎顯

得甚至較事發當時不留心的疏誤還要粗糙。類此種種，皆對陳唐山作為外交部長的適任能力，畫下了問號。（聯合報，2004年10月01日）。

中國時報的社論則表示：

有關「鼻屎 & LP」的發言，經過陳唐山部長昨天的公開說明，已有了進一步的廓清。……這次風波，有兩個層次，一在立場，一在語言。就立場而言，陳部長的發言完全沒問題。……但是，語言的選擇又是另一回事了，而這才是讓此事爆發爭議、引起國際側目的原因。……坦白說，台灣的外交，真的是苦差事。別國外交官可以談笑杯觥，我們的外交官卻受氣的時候多，不但必須陪盡笑臉使盡手腕，還要和中共在世界各角落纏鬥。（中國時報，2004年9月30日）

蘋果日報的社論是這麼說的：

外交部長在傳統上是言詞最講究的人，所謂「外交辭令」之謂也。可是我國外長陳唐山卻最不講究辭令，「鼻屎」、「卵葩」全出籠，成為世界外交奇觀。…奇怪的是元首常可出言不遜，…外長講話就不能有粗口，尤其不可跟生殖器過不去。陳唐山僭越了分際，講了總統講的話，也失去外交官的高雅身分。（蘋果日報，2004年09月29日）

從以上評論來看，聯合報認為陳唐山的個人言論不但對國家造成外交傷害，同時也由於其發言難登大雅之堂，不能符合民意所期待的「外交部長」角色，實是一個極為嚴峻的政治危機。而自中國時報的評論而言，陳唐山代表外交部長的發言立場沒有什麼問題，只是語言的使用不宜也不雅。蘋果日報則是以為此舉有失「外交部長身分和分寸」，不合國際禮儀。

至於自由時報的社論是如此評論著：

……. 外交部長陳唐山以鄉土俚語批評新加坡政府最近的媚中言論為「鼻屎大國家」、「捧中國卵葩（此二字在下文中以英文「LP」代之）」，成為社會普遍討論的焦點話題。台

灣是民主國家，言論多元、正反意見並陳，本是常態，惟觀察批判游、陳之多數言論，卻可發現一個特點：這些批評者大都只批評台灣，不批中國；著重於批評一些細微末節的瑕疵，缺乏關注國家整體利益的宏觀格局與視野。

因此，就自由時報的論述來說，陳唐山的「LP／PLP」言論，所討論的是與台灣生存息息相關的兩岸問題，所以輿論批判的重點應該是對台灣國家安全與利益的影響，而不是兩人談話的禮貌、分寸等。

另外，自由時報的民意論壇版則寫著：

……初聽此言，只覺得「好傳神的台語」、「好熟悉的台語」，記憶中已經三十幾年未曾耳聞了，中午聽到收音機中觀眾的call-in，敘說台語的「美」，……………看看新加坡外長的發言內容，台灣人難道不該破口大罵嗎？台灣人的尊嚴哪裡去了？禮貌重要還是尊嚴重要？更何況是對方無禮在先！

反觀聯合報的短評如是說：

陳唐山爆發「鼻屎LP」失言風波，外交部發言人在第一時間出面解釋：一切皆因部長比較「本土」，且如此措辭是為了「南部鄉親」一聽就懂。

這意思是說，一切皆不是部長的錯。只因「本土」就是這種水準與格調！「鄉親」只有這種程度！「本土」和「鄉親」，無疑是綠色文化的神主牌。但在綠色政客心目中，其實卻儼然存有一種對「本土」與「鄉親」看穿看透的鄙夷與譏嘲，並進而加以操作與玩弄。陳唐山事件，只是再添一例而已。

從以上評論看來，陳唐山發言事件，不僅引發身為台灣外交部長發言是否合宜之討論，也讓新聞媒體關注到台灣與新加坡未來的外交關係、與台灣生存息息相關的兩岸關係，以及台灣

的語言認同、省籍情感認同等問題。這一起社會譁然的新聞事件，由於並非只有單一的論述面貌，因而新聞媒體報導的內容也會對此呈現不同角度、不同意義的詮釋。

新聞媒體報導的內容，其實並非是社會真實的客觀反映，而是社會建構的產物。雖然新聞報導確實討論了發生在真實社會中的各種事件，但由於新聞事件本身包括許多面向的衝突，甚至新聞媒體也受限於版面或是截稿時間的因素，因此新聞媒體是無法完全呈現社會的原始真相（臧國仁，1998）。

而研究者也體認到新聞報導所呈現的媒介真實，是經過選擇與排除後所產生的新聞（Giltin，1980）。每一則新聞都有框架（Entman，1993；Gamson & Modigliani，1989；臧國仁，1998），而且近年來針對框架研究的分析，已經從新聞報導「有沒有框架」轉移到新聞報導「如何被框架」（陳憶寧，2002）。

因此透過框架研究的分析方法，不但能了解原本是個人的發言事件是如何被描述成新聞事件，也可以找出不同媒介的新聞報導中所隱含的不同框架。

而陳唐山的個人發言事件除了具有新聞框架研究的特徵外，該事件也歷經多次轉折，包括個人形象的風波、外交議題的爭辯，甚至成為統獨意識型態、政治角力的工具。在這其中，研究者整理出三個值得分析的研究價值：

- 一、台灣主流報紙是如何報導陳唐山發言事件；
- 二、不同報別的新聞組織，如何詮釋陳唐山發言事件；
- 三、不同的議題週期，報紙的新聞框架是否會產生變化；

過去國內的框架研究，多以社會運動、抗爭事件、災難事件或形象議題為研究主軸，例如核四議題（吳芳如，1994）、災難新聞報導（陳鳳如，2000）、女性參政形象議題（黃美惠，

2001) 等。很少有研究焦點可以同時探討個人、政治及文化、區域層次的爭議性事件，因此雖然陳唐山發言事件在新聞能見度方面，並未如一般社會運動或抗爭事件等議題為長，但就其事件爆發後所帶動的社會能量、政治角力已足夠具備新聞框架研究的特徵。

尤其本個案原本是一件政府官員的個人言語風波，經由媒體大幅報導之後，在不同的政治光譜交錯下，形成爭議性的議題，呈現交錯複雜的面貌，不同的消息來源、不同的報別都有相對應的文本詮釋。唯有透過媒體文本的檢閱，才能找出這一事件如何經由媒體的選擇、篩選過程，進一步被描述與被定義。

從新聞框架的角度來看，報紙媒體是最容易凸顯潛藏的新聞框架，尤其在針對複雜性的議題探討上，一般來說，和電子媒體相比，報紙媒體對新聞事件的報導較為詳盡，不受時間限制、並能兼顧文本取得的方便性和完整性，反映大多數人的意見，因此本研究也選擇報紙作為分析的媒體。

綜合以上，本研究試圖從傳播的角度，透過框架取向的內容分析，藉由報紙媒體文本的檢視，探究陳唐山發言事件的新聞報導框架全貌，找出不同報別、不同報導立場及不同消息來源，如何框架此一新聞事件，提供新聞框架研究不同的研究範圍和見解，這也是新聞傳播領域中框架分析所扮演的重要角色及價值。

第二節 研究問題

根據上一節的研究動機與目的，歸結出本研究的研究問題如下：

一、研究問題一：

台灣主流報紙如何報導陳唐山發言事件？

1. 台灣主流報紙在報導陳唐山發言事件時，如何報導陳唐山發言事件？
2. 不同報紙在報導陳唐山發言事件時，報導型式、報導立場、新聞框架、文本修辭特徵上是否有顯著差異？

Gamson 和 Modigliani (1989) 在分析美國主要新聞媒體中有關「核能發電」的議題時，發現媒體常使用七種不同的框架，包括進步 (progress)、公共責任 (public accountability)、能源獨立 (energy independence)、魔鬼的協議 (devil's bargain)、逃亡 (run away)、不敷有效成本 (not cost effective)、軟性路線 (soft paths)。

Menashe & Siegel (1998) 在分析1985年至1996年美國報紙有關菸草議題的框架時，發現每一新聞標題中都有一至數種核心立場或重要陳述，例如有關於菸草利益團體的框架 (Tobacco Interest Frames, 1985- 1996) 方面，最常被使用的框架有正面的經濟力量 (Positive economic force)、關心年輕人 (Concerned about youth)、只是商業行為 (Just doing business)、一種愉悅的經驗 (A pleasurable experience)、大政府心態及公民權 (Big government / civil liberties)、道德/敵意/禁止 (Moralizing/hostility/prohibition)、操作科學數據 (Manipulation of science)、協調及和解 (Accommodation)、言論自由及合法商品 (Free speech/ legal product) 等11種框架。

在國內研究中，如吳芳如 (2002) 的「政黨輪替後之核四爭議案」框架研究，分析出核四新聞最常出現的八種框架，以「政治立場」框架出現次數最多。林炳宏 (2003) 的「林毅

夫返臺奔喪」爭議性政治議題事件，則以「國軍士氣/尊嚴」為最常報導的新聞主題框架。

羅元君（1999）以省府組織爭議與媒介建構真實為題進行研究，他分析中央日報、中國時報與台灣新生報在建構「精省」議題之框架，運用質、量並重的內容分析與框架分析方法，結果發現，原則上不同經營型態的報紙，就會產生不同的新聞，所以三家報紙的框架各有異同之處。

二、研究問題二：

台灣主流報紙在論述陳唐山發言事件議題時，引述了那些消息來源？在不同的新聞主題框架下，報導內容是否有顯著差異？

1. 報紙在報導陳唐山發言事件時，引述了那些消息來源？不同報紙在引用的消息來源上，是否有顯著差異？呈現了何種偏好？
2. 報紙在報導陳唐山發言事件時，不同的新聞主題框架下，在引用的消息來源、報導立場、報導型式上，是否有顯著差異？

過去的相關研究已顯示消息來源與新聞記者之間的關係是影響新聞製作的重要因素（Gans, 1979; Shoemaker & Reese, 1996）。同時，在新聞文本中，不同身份的消息來源在不同的認知結構下，也會以不同的角度看待同一事件，並用不同的框架解讀同一議題。

臧國仁（1999）就表示，新聞雖然是由新聞工作人員依據專業義理獨立製作而成，媒體報導的內容卻經常顯現不尋常的「偏向」。如政府官員、男性、菁英階層或有權勢者長期在新聞報導中佔有優勢地位，而一般社會團體或異議份子（the deviants）則經常為新聞媒體漠視與忽略。

三、研究問題三：

隨著議題持續發展，台灣主流報紙在報導陳唐山發言事件議題時，不同報紙對此一事件的詮釋及持有的框架是否也會隨之改變？

1. 隨著議題持續發展，報紙所建構的新聞主題框架是否有產生變化？
2. 隨著議題持續發展，不同報紙的新聞主題框架是否有產生變化？

Gamson 和 Modigliani (1989) 認為，媒介框架是由「詮釋包裹」與「框架設備」組成，視框架的過程為一種「附加價值」(value-added)，也就是一種建構議題的過程。一個議題會被不同的行動者框架成不同的面貌，而新聞媒體則能決定要接受或是再現何者的詮釋框架，為了讓議題持續受到媒介關注，也許會有新的事件加入該議題，因此框架並不是固定的。

Entman (1993, 2004) 也發現，框架會吸納不同的論述，此時的框架已不再是新聞組織或統治階層所定義下的框架，而是融合了不同民意、不同政治菁英群意見所形成的框架，因此框架的意義會有變動性。

黃慧新 (2003) 針對「農漁會信用部分級管理」議題做框架分析時發現，隨著不同事件發生與議題週期的轉換，框架的內容與意義也會發生變換。「農漁會分級管理」事件在發展議題歷程的後期，框架競爭獲得顯著地位的，並非政策討論性的框架，而是泛政治化取向的「政治效應」框架，使得公共政策的討論最後竟成為政治勢力競爭。

根據以往研究的資料顯示，聯合報、中國時報及自由時報是台灣選舉活動期間、各政黨積極爭取見報率的媒體；再加上根據2004年第二季4月至6月的ACNielsen的媒體大調查顯示，蘋果日報、自由時報、中國時報及聯合報為台灣人民最常閱讀報紙的前四名。因此，本研究為了詳實掌握各媒體間的報導差異，以此四大報為研究的分析對象。